

ANALISIS SEMANTIK TERHADAP KOLOKASI FRASA AL IDHĀFAH DALAM AL QURAN

Muhammad Luqman Ibnul Hakim Mohd Sa'ad
Muhammad Saiful Anuar Yusoff (Dr)
Shahrizal Mahpol (Dr)

ABSTRAK

Frasa al idhāfah merupakan kombinasi antara (KN+KN) yang menyumbang kepada beberapa bentuk makna. Penelitian secara mendalam terhadap konteks ayat adalah penting untuk memperoleh maksud yang sesuai dan tepat. Kajian kualitatif ini dijalankan untuk mengenalpasti sejauh mana frasa (al idhāfah + alif lam) di dalam al Quran mempengaruhi aspek pemaknaan. Di samping itu, kajian juga menganalisis konteks dan skop semantik frasa tersebut menurut pandangan sarjana al Quran. Metod mengklasifikasi aspek semantik dianalisis berdasarkan pandangan Al Anbar (2001), James Dickins, Sandor Hervey, Lan Higgins (2002) dan Abdou (2009), manakala pengesahan makna konteks dibuat menurut pandangan sarjana al Quran. Data kajian dipilih berdasarkan kesesuaian untuk menampakkan kategori semantik. Hasil kajian membolehkan pengkaji mengetengahkan klasifikasi semantik yang terbentuk daripada struktur al idhāfah di dalam al Quran. Secara kesimpulannya, kajian mendapati struktur frasa (al idhāfah + alif lam) menyumbang kepada beberapa aspek pemaknaan termasuk denotatif, konotatif dan idiomatik. Justeru, kajian ini diharap menjadi kayu ukur dan asas mengenai aspek pemaknaan khususnya struktur al idhāfah di dalam al Quran.

Kata kunci: kolokasi, frasa al idhāfah, al Quran, semantik.

PENDAHULUAN

Konteks memainkan peranan penting dalam menentukan sesuatu makna leksikal (Azman Che Mat, Azani Ismail@Yaakub Et al., 2019:56). Sperber & Wilson (1995) menyatakan konteks merupakan konstruk psikologi, dan ianya suatu yang amat penting (Leech, 1974: 78). Menurut Hijab Mohammad (2014: 65) konteks merupakan konsep yang ada perkaitan dengan pragmatik dan fungsi sistemik. Mendapatkan pengertian secara permukaan (surface) boleh menyebabkan kehilangan makna disebabkan struktur leksikal al Quran penuh dengan unsur-unsur budaya dan linguistik (Hilal Alshaje' 2014: 388). Semantik atau kajian makna adalah satu bidang yang luas, mencakupi kebanyakan daripada struktur dan fungsi bahasa (Hashim Musa & Ong Chin Guan, 1998: 1). Bertepatan dengan Catford (1996: 45) yang menyatakan perolehan maksud pada tahap leksikal merupakan sesuatu yang terbatas. Menurut Hijab Mohammad (2014: 25) semua bahasa mempunyai struktur, dan menstrukturkannya dengan cara yang sejajar dengan sistem bahasa tersebut adalah perlu.

Antara kaedah yang diterapkan untuk mendalami pengertian bahasa al-Qur'an adalah pendekatan semantik. Pendekatan ini bermaksud mengkaji makna yang terdapat dalam teks, perkataan atau ayat; menggunakan kaedah analisis bahasa yang relevan; dan mengungkapkan makna asas dan makna yang berkaitan. Menurut Al-Shabab, (2003: 21) al Quran merupakan suatu yang sangat unik. Ini kerana, pelbagai kategori linguistik wujud di dalam teks tersebut termasuklah unsur-unsur yang berupa penceritaan, budaya, sejarah, tekstual, dan teologi (ibid). Pemerhatian pada struktur konteks perlu diberi penekanan dan dianalisis sebaik-baiknya dalam pengintepretasian ujaran supaya makna sebenar ayat al Quran yang diperoleh benar-benar tepat dalam menjanakan pemahaman dan kefahaman. Hal ini ditegaskan oleh Majdi Ibrahim & Saupi Man (2008: 234) yang menyatakan bahawa hubungan antara makna asal (tersurat) dengan makna thanawi (tersirat) perlu diberi perhatian, manakala pengaplikasian terjemahan tafsiiryah untuk penjelasan makna adalah perlu untuk mentafsir ayat al Quran.

Kajian berkaitan kolokasi mendapat perhatian para penyelidik memandangkan ianya satu bidang yang luas dan terperinci. Kolokasi merupakan masalah linguistik disebabkan kesamaran ciri-ciri dan definisi seperti idiom (Hilal Alshaje' 2014: 389). Kolokasi frasa al idhāfah memperlihatkan pelbagai struktur dari segi pola semantik termasuklah makna idiomatik (Ghazala, 2007: 11-13). Memahami maksud idiomatik bukan satu tugas yang mudah kerana ia tidak didasari dimensi struktur sahaja (Hijab Mohammad, 2014: 105). Walau bagaimanapun, ia boleh dianggap lebih mengetengahkan semantik kerana dimensi idiomatik bergantung kepada latar belakang budaya berbanding struktur semata (ibid). Umum mengetahui bahawa teks al Quran merupakan suatu yang mencabar dan mengagumkan (Shihab & Rafid, 2008: 1). Bentuk makna eksplisit dan implisit mengajak pembaca memahami dengan lebih terperinci menjangkau maksud literal. Kebolehan mengenalpasti maksud konteks sebelum menetapkan jenis semantik haruslah dibuat untuk mengelakkan masalah ketaksaan makna frasa al Quran. Ini kerana, struktur al Quran mengutarakan maksud kontekstual yang mempunyai semantik yang berbeza bergantung pada konteks ayat (Maha Alrabiah, Nawal Alhelewh, Abdul Malik & Eric Atwell, 2014: 2). Justeru, kajian ini dijalankan untuk mengenalpasti pola semantik frasa (al idhāfah + alif lam) di dalam al Quran menggunakan pendekatan makna denotatif, konotatif dan idiomatik. Di samping itu, kajian juga menganalisis konteks makna frasa (al idhāfah + alif lam) menurut pandangan sarjana al Quran. Penggunaan kolokasi al idhāfah dalam kajian ini sejajar dengan pandangan Ghazala (2007). Kajian dilaksanakan dengan menggunakan pendekatan pemaparan makna dan mengklasifikasi unsur semantik berdasarkan pandangan sarjana Arab al Quran.

Nor Hashimah (2007: 43) mendefinisikan semantik adalah kajian makna. Terdapat dua aspek asas mengenai makna dalam bahasa iaitu makna denotatif dan konotatif (James Dickins, Sandor Hervey, Lan Higgins, 2002: 52). Denotasi ialah makna kognitif, literal atau definisi bagi suatu perkataan - eksplisit, khusus, ia boleh dikatakan sebagai nyata, pengertian intelektual, begitu juga sinonim, homonim dan definisi kamus yang merupakan makna denotasi (ibid), manakala makna konotatif merupakan makna perkataan yang mempunyai nilai yang tersirat bagi suatu perkataan, asosiatif dan bukan makna literal, begitu

juga makna attitudinal, assosiatif, afektif, alusif dan refleksi merupakan sebahagian daripada maksud konotatif (ibid 66-72). Selari dengan Hijab Mohammad (2014: 51) yang menyatakan al-Jurjani (1991) juga membuat kajian berupa semantik leksikal dan aspek kognitif suatu kata disamping ujaran dan unit yang lebih besar untuk merungkai struktur makna denotasi dan konotasi sesuatu perkataan.

Terdapat dua aspek asas mengenai makna dalam bahasa iaitu denotatif dan konotatif (James Dickins, Sandor Hervey, Lan Higgins, 2002: 52). Denotasi ialah makna kognitif, literal atau definisi bagi suatu perkataan - eksplisit, khusus, ia boleh dikatakan sebagai nyata, pengertian intelektual, begitu juga sinonim, homonim dan definisi kamus yang merupakan makna denotasi (*ibid*), manakala makna konotatif merupakan makna perkataan yang mempunyai nilai yang tersirat bagi suatu perkataan, asosiatif dan bukan makna literal, begitu juga makna attitudinal, assosiatif, afektif, alusif dan refleksi merupakan sebahagian daripada maksud konotatif (ibid 66-72). Selari dengan Hijab Mohammad (2014: 51) yang menyatakan al-Jurjani (1991) juga membuat kajian berupa semantik leksikal dan aspek kognitif suatu kata disamping ujaran dan unit yang lebih besar untuk merungkai struktur makna denotasi dan konotasi sesuatu perkataan.

Nicolas (1995: 234-235) membezakan antara tiga pola semantik menerusi gabungan perkataan: (1) kombinasi bebas (juga dikenali sebagai ayat komposit), (2) kolokasi dan (3) idiom. Ayat komposit menyalurkan maksud sebenar, yang hanya menyampaikan unsur-unsur konstituen sahaja, iaitu menyumbang makna yang bertepatan dengan struktur perkataan dalam ayat atau frasa. Adapun pola kedua dikenali sebagai kolokasi yang terdiri daripada gabungan dua kata yang merupakan kombinasi bebas dan ciri-ciri khusus, manakala jenis ketiga ialah pola semantik berbentuk idiom yang tidak mempunyai sebarang pertalian komposisi. Menurut Siini (1996) idiom dalam bahasa Arab mempunyai tiga klasifikasi struktur (idiom Verbal, idiom Nominal dan idiom Preposisi). Manakala Abdou (2009: 55) menyatakan bahawa idiom Arab mempunyai lima klasifikasi sintaksis yang berbeza, tiga daripadanya adalah sama dengan Siini (1996), walau bagaimanapun, Abdou (2009: 63) menambah dua lagi, iaitu idiom adjektif dan idiom kata sifat adverbial. Idiom nominal yang diutarakan Abdou (2009) merupakan kerangka asas untuk diterapkan terhadap frasa al idhāfah (KN-KN) dalam kajian ini.

Al Jurjani (1991) melalui tulisan Abu Ghazala (1992: 17) menyatakan kolokasi sebagai 'satu perkataan yang mempunyai perkaitan sistematik dengan entiti linguistik'. Keadaan inilah yang dinamakan sebagai *collocational meaning* atau *المعنى التوازمي* / *المعنى التلزمي* (Al-Hasan, 2001:51). Kolokasi bahasa Arab banyak dijalankan penyelidikan linguistik antaranya Emery (1988,1991), Husamaddin (1985), Ghazala (1993), Hoogland (1993), Hafiz (2002) dan Brashi (2005). Konsep yang diutarakan menunjukkan bagaimana kombinasi kata berupaya mengutarakan unsur semantik berupa makna eksplisit dan implisit sesuatu ujaran. Abu al-Azm, (2006: 34) mengemukakan pengertian kolokasi secara mendalam iaitu:

“Satuan bahasa yang bermula dengan kata nama atau kata kerja, terdiri dari dua perkataan atau lebih, dari keterikatan satu dengan yang lainnya itu membentuk sebuah makna baru yang berbeza sama sekali dari makna asal dari setiap perkataan tersebut secara sendiri-sendiri, sehingga makna baru tersebut berubah menjadi makna sosial, politik, budaya dan peristilahan”.

Kajian mengenai kolokasi di dalam al Quran dijalankan oleh beberapa sarjana seperti Hilal Alshaje'a (2014), Maha Alrabiah, Nawal Alhelewh, Abdul Malik Al-Salman & Eric Atwell (2014), Shima Ebrahimi, Mohammad Reza Pahlavannezhad, Geranz Nadernezhad (2012), Yasir Y. Abdulwahid, Osama H. Ibraheem (2011), Syed Ali Mirluhy & Rihanah Mirluhy (2011), Shihab A. Al-Nasser, Rafid A. Khashan (2008) dan Al-Shabab (2003). Kajian-kajian tersebut dilihat menengahkan aspek dan ciri kolokasi serta diskusi linguistik tertentu secara umum.

Mudhāf Dan Mudhāf Ilāih

Mudhāf bermaksud (yang disandarkan), manakala mudhāf ilāih ialah (yang terkena sandaran). Frasa Al idhāfah terbahagi kepada [al idhāfah bi alif wa al-lām] contohnya: *طالب المدرسة* (tālibu al- madrasatt) iaitu (pelajar sekolah). [mudhāf ilāih dengan isim alam/ KN khas] contohnya: *قلم محمد* (qalamu muhammadin) iaitu (pen Muhammad). Manakala [mudhāf ilāih dengan dhamir/ Kata ganti diri] contohnya: *سيارته* (sayyāratuhu) iaitu (keretanya (L)). Al idhāfah adalah penyandaran antara satu kata dengan kata yang lain, iaitu antara (Kata Nama dengan Kata Nama) yang lain (Mubārah, 1992), (Ibn Āqīl 1990), (Ibn Jinnī 1988). Apabila dua buah KN atau lebih digabung menjadi kesatuan kata yang baru (Kata Majmuk), maka kata yang di depan dinamakan mudhāf manakala kata yang di belakang dinamakan mudhāf ilāih, dan ianya terbahagi kepada al idhāfah lāfiyyah dan māknāwiyyah (Syed Ali Mirluhy & Rihanah Mirluhy, 2011: 176). Menurut Al-Ghalāyīnī (1993) kombinasi mudhāf - mudhāf ilāih ini membentuk KN Maʿrifah. Mudhāf selalu dalam keadaan nakirah (tanpa alif-lam) dan tanpa tanwin, sedangkan mudhāf ilāih selalu dalam keadaan maʿrifah. Mudhāf ilāih juga berada selepas huruf jar (Al istirbazy, Radhiuddin Muhammad, 1998). Hal ini dinyatakan oleh al Makhzumi & Mahdi (1964) bahawa amil jar adalah mudhāf, contohnya: *غلام زيد* (ghulamu zaidin) iaitu majrur, manakala kata *زيد* (zaidin) merupakan mudhāf ilāih yang berkombinasi bersama amilnya (mudhāf), dan mustahil struktur al idhāfah wujud tanpa mudhāf. Walaubagaimanapun, kajian ini hanya membuat analisis ke atas pola semantik bagi struktur frasa (al idhāfah + alif lam) sahaja.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian kualitatif ini dijalankan untuk menganalisis struktur (al idhāfah + alif lam) di dalam al Quran berdasarkan pandangan Al-Anbar (2001), James Dickins, Sandor Hervey, Lan Higgins (2002) dan Abdou (2009). Data dipilih berasaskan kerelevanan dan kesesuaian sebelum digarap untuk menampakkan klasifikasi semantik. Sampel kajian ialah leksikal *سبيل* *sabil* (jalan), *أم* *ummu* (ibu) dan *أولو* *uulu* (ketua/pemerintah). Justifikasi pemilihan tiga leksikal tersebut adalah disebabkan kesesuaian dalam memperlihatkan kategori bentuk makna. Selain itu, ianya relevan dan memadai untuk menyempurnakan objektif yang ditetapkan.

Perbahasan dibuat berdasarkan pandangan sarjana al Quran iaitu Al-Zamakhshari (1998), Al-Tabari (1997), Ibn Katshir (2000), Ibn Faris (2001), Al- Alusy (1994), Al Baghwi (1987), Al-Qurtubi (1988), Ibn A'syur (1997), Abu Hayyan (2001), Al Raghbih al Asfahani (1999), Abi Mansur al Sa'alabi (1985), dan Abi Hilal al Askari (1988). Kajian ini hanya fokus terhadap frasa al idhāfah yang berupa struktur (*al idhāfah + alif lam*). Kategori makna yang dianalisis termasuklah unsur denotatif, konotatif serta idiomatik. Adapun kategori idiomatis dipaparkan secara rawak untuk menampakkan perbezaan maksud konteks.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Denotatif dan Konotatif

[Analisis 1]

Jadual di bawah adalah derivasi makna bagi leksikal iringan perkataan سبيل yang bermaksud 'jalan'. Bentuk semantik dilihat wujud seperti berikut:

ومن يسابق الرسول من بعد ما تبين له الهدى ويتبع غير سبيل المؤمنين نوله - ما تولى ونصليه جهنم وساءت مصيرا. [النساء: 115]	MD	المؤمنين Orang Mukmin	سبيل Jalan
Jalan orang berpegang pada agama dan syariat islam serta hukumnya (Al Syauckani, tt: 515)			
وكذلك فصل الآيات ولتستبين سبيل المجرمين [الأنعام: 55]	MK	المجرمين Orang yang salah	
Jalan kezaliman, hasad, bongkak, menghina manusia dan kufur (Ibn A'syur, 1997: 260)			
سأصرف عن آياتي الذين يتكبرون في الأرض بغير الحق وإن يروا كل آية لا يؤمنوا بها وإن يروا سبيل الرشدين. [الأعراف: 146]	MD	الرشد Betul/benar	
Jalan yang mendapat petunjuk dan betul (Al alusy, 1994: 59)			
الذين آمنوا يقاتلون في سبيل الله والذين كفروا يقاتلون في سبيل الطاغوت فقاتلوا أولياء الشيطان إن كيد الشيطان كان ضعيفا. [النساء: 76]	MD	الطاغوت Orang yang kufur	
Jalan orang yg mengikuti syaitan & pengikutnya yang kufurkan Allah (Al Tabari, 1997: 169)			
وقال موسى لأخيه هارون الخلفني في قومي وأصلح ولا تتبع سبيل المفسدين [الأعراف: 142]	MK	المفسدين Pembuat kerosakan	
Jalan orang berdosa dan membantu melakukan kezaliman (Al Qurtubi, 1988 277)			
ولا تقولوا لمن يقتل في سبيل الله أموات بل أحياء ولكن لا تشعرون. [البقرة: 154]		الله ALLAH	
Jalan untuk menegakkan syariat dan agama Allah (Ibn A'syura, 1997: 213)			
Jalan mendekatkan hambaNya pada keredhaan Allah (Himadah Muhammad 2007 : 350)	MK		

Berdasarkan jadual, leksikal سبيل dengan perkataan dampingan memaparkan masing-masing 3 makna denotatif dan konotatif. Struktur al idhāfah di dalam jadual adalah dari jenis yang sama, tetapi mengemukakan makna yang berbeza. Lantaran itu, dapat dilihat bahawa konteks berperanan dalam menentukan makna implisit dan eksplisit. Perbandingan struktur seperti dalam jadual sekadar membuka ruang untuk menunjukkan perbezaan asas dalam menganalisis makna sesuatu frasa. Justeru, penjelasan sarjana al Quran merupakan jalan yang paling sesuai untuk mendapatkan makna yang benar dan sejajar dengan konteks ayat.

[Analisis 2]

Perkataan أم القرى 'Umm al qura' dan أم الكتاب 'Umm al kitab'

<p>أم القرى</p> <p>وهذا كتاب أنزلناه مبارك مُصدق الذي بين يديه ولتندر أم القرى ومن حولها.. [الأنعام : 92]</p> <p>وكذلك أوحينا إليك قرآنا عربيا لتنذر أم القرى ومن حولها وتنذر يوم الجمع لا ريب فيه .. [الشورى: 7]</p> <p>Seterusnya makna leksikal أم ummu dalam ayat di atas secara literal ialah (Ibu), manakala القرى bererti (Kampung). Al Zamakhshari (1998: 109) menyatakan bahawa frasa Ummu al Qura merujuk kepada tempat agung yang mengumpul ramai manusia. Adapun al Alusy (1994: 210) menyatakan ianya merupakan kiblat yang agung. Ringkasnya, maksud hakiki frasa kolokasi أم القرى berdasarkan pentafsir ialah Makkah al Mukarramah yang merupakan makna konotatif daripada perkataan 'kampung' (ibid).</p>
--

Leksikal أم juga wujud pada tempat berikut:

<p>أم الكتاب</p> <p>هو الذي أنزل عليك الكتاب منه آيات محكمات هن أم الكتاب وأخر متشابهات [آل عمران: 7]</p> <p>Leksikal أم الكتاب al kitāb adalah (buku/kitab). Menurut al Tabari (1997: 170) frasa tersebut ialah satu kitab agung yang memperihal tentang tiang agama, kefardhuan, dan segala urusan-urusan agama dan kewajipan. Adapun Abu Hayyan (2001: 397) menyatakan</p>

kombinasi tersebut bermaksud kitab muhkam dan agung yang mengandungi ayat-ayat Allah.

أُمُّ الْكِتَابِ

يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ ۖ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ. [الرعد: 39]

Al Zamakhsyari (1998: 522) menjelaskan bahawa frasa tersebut bermaksud (kitab) luh mahfuz, iaitu segala sesuatu tertulis padanya. Seajar dengan al Alusy (1997: 161) dan al Qurtubi (1988: 62) yang memberitahu ianya adalah sebuah kitab azali. Sesungguhnya, frasa yang dinyatakan berunsur konotatif yang menunjukkan ‘*al kitab*’ merujuk kepada al Quran. Demikianlah makna implisit yang dikemukakan oleh sarjana selaras dengan konteks sebenar (*context-based structure*). Terjemahan literal sebagai ‘ibu kitab’ menyalurkan pemahaman yang menyimpang memandangkan maksud konteks ialah kitab al Quranul karim.

[Analisis 3]

Perkataan أولو ‘*uulu*’ + (*Mudhāf ilāih*)

Seterusnya perbincangan terhadap perkataan أولو yang berkolokasi dengan pelbagai kombinasi kata. Al Qawim (1983: 24) menyatakan perkataan أولو bererti أصحاب / sahabat/ golongan. Gandingan kata (*mudhāf ilāih*) adalah diperlukan untuk menyempurnakan maksudnya. Berikut adalah frasa yang wujud di dalam surah-surah:

العلم [آل عمران: ١٨]	أولو	الأمر [النساء: ٥٩]، [النساء: ٨٣]	أولو
الفضل [النور: ٢٢]		الأبصار [آل عمران: ١٣]، [النور: ٤٤]، [الحشر: ٢]	
القريبى [النساء: ٨]، [النور: ٢٢]، [التوبة: ١١٣]		أجنحة [فاطر: ١]	
الألباب [البقرة: 269]، [آل عمران: ١٩٠]، [البقرة: 269]		الأرحام [الأنفال: ٧٥]، [الأحزاب]	
النعمة [المزمل: ١١]		الضرر [النساء: ٩٥]	
النهي [طه: ٥٤]، [طه: ١٢٨]		الطول [التوبة: ٨٦]	
الأيدى [ص: ٤٥]		العزم [الأحقاف: ٣٥]	

Makna Konteks

Analisis perkataan pertama iaitu الأمر memberi maksud urusan (al Raghīb, 1999: 31). Adapun frasa الأمر أولو bermaksud الأمراء *al Umarā'* iaitu pemimpin yang perlu ditaati selagi mana ketaatannya pada Allah, dan tidak wajib mentaati pada urusan maksiat (al Qurtubi, 1988: 259). Frasa tersebut juga bererti *Fuqaha'* dan *Ulama'* serta sahabat rasul s.a.w yang mentaati Allah (*ibid*). Penggunaan frasa itu pada masa kini memberi maksud ‘pemimpin’, akan tetapi mufassir menguatkan dengan maksud orang yang berilmu iaitu الولاية / pemerintah/ gabenor, dan sesetengah para alim mensyaratkan mereka mestilah berilmu dan kuat dalam agama sehingga benar-benar layak disifatkan pemimpin (Himadah Muhammad, 2007: 287). Struktur tersebut jelas mengutarakan makna konotatif dimana konteks ayat memerlukan penghuraian yang signifikan untuk diinterpretasi dan difahami. Seterusnya kolokasi frasa kedua iaitu أولى الأبصار memberi maksud orang yang mempunyai akal dan penglihatan (al Baghwi 1987: 351). frasa tersebut menerangkan tentang golongan yang melihat kekuasaan dan keesaan Allah (*ibid*:14). Merujuk kepada konteks ayat, frasa tersebut bermakna ‘orang yang mempunyai penglihatan’ dan ditelusuri dengan makna implisit iaitu mata hati yang mengagungkan Allah. Peranan konteks dalam struktur tersebut membawa maksud ‘manusia yang melihat kekuasaan dan keesaan Allah dengan menggunakan akal dan mata hati nurani’. Kemudian perkataan ketiga iaitu أجنحة bererti ‘sayap’. Al Zamakhsyari (1998: 618) menyatakan bahawa frasa أولى أجنحة memberi makna أصحاب أجنحة / kumpulan yang bersayap. Struktur konotatif tersebut merujuk kepada para malaikat Allah (Himadah Muhammad 2007: 288). Maksud literal pada frasa ini tidak menyumbang kepada makna yang benar.

Secara literal kata keempat berdasarkan jadual iaitu الأرحام bermaksud ‘rahim-rahim’. Menurut al Zamakhsyari (1998: 618) frasa tersebut merujuk kepada kaum kerabat dan waris. Lantaran itu, frasa tersebut mengutarakan semantik secara denotatif yang mudah difahami. Leksikal gandingan kelima iaitu الضرر memberi erti kerosakan. Frasa أولى الضرر menurut Himadah Muhammad (2007: 289) ialah المرض والعاهة / penyakit dan hilang upaya. Adapun Ibn A’syur (1997:171) menjelaskan ayat tersebut bermaksud ‘yang buta’. Frasa ini memerlukan penentuan semantik yang selari dengan konteks makna konotatif. Dengan demikian, maksud leksikal الضرر tersebut ialah golongan yang buta. Selanjutnya leksikal keenam iaitu الطول secara literal bererti ‘panjang’. Menurut Ibn A’syur (1997: 288) frasa أولو الطول ialah golongan yang ada kekuatan dan kesihatan jasmani untuk berjihad tanpa alasan. Penerangan secara implisit mengemukakan ciri-ciri yang perlu ada untuk menyertai golongan أولو الطول. Penentuan semantik secara komunikatif diperlukan supaya kesan konotatif ujaran dapat difahami. Perkataan iringan ketujuh iaitu العزم bererti ‘azam/ tekad’. Konteks frasa أولو العزم menurut al Zamakhsyari (1998: 209) ialah golongan yang berusaha, cekal, tabah serta sabar. Al Alusy (1994: 191) menyatakan mereka adalah golongan para rasul. Berdasarkan penjelasan berikut ia menyalurkan kepada para pembaca maksud konotasi mengenai rasul pilihan iaitu Nabi Muhammad s.a.w, Nabi Musa, Nabi Isa, Nabi Ibrahim dan Nabi Nuh kerana ketabahan dan kesabaran yang luar biasa dalam menyebarkan agama Islam. Seterusnya perkataan kelapan العلم bererti ‘pengetahuan’. Al Zamakhsyari (1998: 304) menjelaskan bahawa konteks ayat tersebut bermaksud seorang yang menetapkan keesaannya hanya pada Allah dengan pegangan yang tidak berbelah bagi, mereka adalah para ulama’ yang adil dan mengesakan

Allah. Keterangan yang diberikan menampakkan kombinasi *أولو* dengan leksikal *العلم* berperanan mengujarkan unsur konotatif yang memerlukan kefahaman mendalam mengenai makna konteks.

Selanjutnya kata kesembilan *الفضل* seperti dalam jadual di atas memberi makna 'kelebihan'. Frasa *أولو الفضل* secara harfiah bermaksud golongan yang ada kelebihan. Perkataan *الفضل* ialah *الزيادة* / penambahan, antonim: *النقص* / pengurangan iaitu bertambahnya kebaikan dan kesempurnaan dalam agama (Ibn Asyur, 1997: 189). Makna konteks bagi ayat tersebut ialah Abu Bakar as Siddiq (ibid). Demikianlah frasa *al idhāfah* tersebut berfungsi menyalurkan maksud yang implisit. Adapun frasa kesepuluh iaitu *أولى القربى* menurut Himadah Muhammad (2007: 291) memberi maksud 'yang mempunyai pertalian'. Perkataan *القربى* membawa maksud kaum kerabat. Frasa ini mendokong makna denotasi yang mudah ditelusuri mafhumnya iaitu golongan kaum kerabat atau hubungan yang ada pertalian. Seterusnya struktur kesebelas iaitu *أولى الألباب* muncul 16 tempat di dalam al Quran. Kesemua perkataan *الألباب* didapati bergandingan dengan kata *أولى*. Makna konteks bagi frasa tersebut ialah *أهل العقول* iaitu 'orang yang mempunyai akal', selari dengan kalimah *الألباب* kata jamak yang membawa makna denotasi 'akal' (Ibn Asyur, 1997: 236). Frasa *al idhāfah* yang kedua belas iaitu *أولى النعمة* bermaksud golongan yang mempunyai kemewahan dan kesenangan (Himadah Muhammad 2007: 292). Menurut al Zamakhsyari (1998: 489) konteks ayat tersebut bermaksud kaum Quraish iaitu golongan yang suka pada hiburan dan kesenangan. Pemahaman secara katawi mengutarakan maksud yang menyimpang. Hal ini kerana makna konteks bagi frasa tersebut berupa konotatif. Perkataan yang ketiga belas iaitu *أولى النهي* membawa maksud 'sekatan'. Manakala frasa *أولى النهي* menurut Ibn Katshir (2000: 160) ialah orang yang mempunyai akal yang tulus dan telus bahawasanya tiada tuhan selain Allah dan tiada sekutu bagiNya. Al Alusy (1994 :519, 560) menyatakan struktur *أولى النهي* bermaksud akal seseorang yang menyekat dirinya dari menurut yang batil dan melakukan dosa. Justeru, makna konotatif yang didokong dalam frasa tersebut mestilah difahami selari dengan konteks sebenar ayat al Quran. Leksikal terakhir iaitu *الأيدى* memberi maksud 'tangan-tangan'. Al Tabari (1997:170) menyatakan ianya bermaksud *القوة* / kekuatan, iaitu orang yang kuat ibadah dan ketaatannya pada Allah. Unsur konotasi dalam frasa tersebut menunjukkan bagaimana leksikal *الأيدى* berfungsi untuk memaparkan semantik yang berbeza dengan struktur asal. Perlu diberi perhatian bahawa perkataan *الأيدى* juga muncul pada ayat dan struktur yang lain, dan mengutarakan maksud yang lain. Penentuan untuk memahami konteks pada struktur ayat yang dibaca merupakan asas untuk mendapatkan semantik yang tepat.

Denotatif dan Konotatif

Daripada 14 frasa *al idhāfah* yang dianalisis, didapati 11 kategori berupa konotatif dan 3 secara denotatif. Ini menunjukkan kolokasi (*al idhāfah + alif lam* berupaya mempengaruhi semantik tersendiri walaupun tergolong daripada struktur yang sama. Peranan konteks dilihat berfungsi apabila sesuatu makna ditentukan berdasarkan keseluruhan struktur ayat. Kepentingan memahami konteks dapat membantu pembaca untuk menginterpretasi ujaran secara berkesan. Kajian ini menentengahkan betapa pentingnya peranan yang dimainkan oleh konteks ujaran. Penilaian ke atas konteks sangat diperlukan untuk menentukan makna yang tersurat dan tersirat. Variasi makna struktur *al idhāfah* di dalam kajian ini menampakkan ciri dan faktor yang bernilai dalam proses penentuan makna. Analisis secara sistematik ke atas makna struktur *al idhāfah* boleh membantu untuk mewujudkan pemahaman yang efisien terutama dalam konteks bahasa.

Struktur Idiomatik

Frasa *al idhāfah* yang mengutarakan maksud idiomatik memerlukan pentafsiran yang berbeza dengan maksud asal struktur ayat. Ia boleh dikenalpasti dengan kewujudan unsur figuratif yang didokong. Hal ini selari dengan Husam Al-Din (1985), Abu Saad (1987) yang menggunakan 'frasa idiomatik', dan Al-Qassimi (1979) yang menyatakan 'ekspresi idiomatik' merujuk pada ekspresi khusus, ungkapan majmuk, tetap, atau frasa tradisional. Berikut merupakan analisis idiomatik yang dikenalpasti wujud di dalam al Quran berdasarkan struktur *al idhāfah*.

Frasa 1

طَلَعَهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ [الصافات: 65]

Kolokasi *رؤوس الشياطين* bermaksud 'kepala-kepala syaitan' secara literal. Walau bagaimanapun, konteks ayat tersebut menceritakan tentang ciri pokok *zaqqum*. Menurut al Qurtubi (1988: 86) ianya seolah rupa syaitan dengan mata dan kepalanya yang buruk, dan setiap yang buruk adalah gambaran syaitan manakala sebaliknya berupa malaikat. Adapun Ibn A'syur (1997: 124) berpandangan ianya perumpamaan rupa pokok *zaqqum*. Lantaran itu, struktur frasa tersebut digunakan pada sesuatu yang buruk dan hodoh (Himadah Muhammad, 2007: 333). Demikianlah unsur figuratif yang dijelaskan melalui frasa tersebut yang berupa konteks perumpamaan.

Frasa 2

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلُمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ [البقرة: 279]

Menurut ibn Faris (2001: 414) leksikal *رأس* bermaksud 'kumpul/ tinggi'. Kolokasi *رؤوس الأموال* ialah (*asulul māl*/ harta) sebagai satu kiasan (Abu Hayyan, 2001: 353). Frasa *al idhāfah* tersebut menceritakan tentang perlunya mengelakkan diri daripada harta riba. Unsur kiasan yang didokong dalam frasa tersebut menyumbang kategori idiomatis yang memerlukan pemahaman yang sesuai dengan konteks ayat. Struktur yang dinyatakan juga telah digunakan pada masa kini sebagai jumlah harta/ wang pelaburan/ modal untuk sesuatu urusan (Ibrahim Anis, 1972: 319).

Frasa 3

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتِّحُ لَهُمُ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ [الأعراف: 40]

Frasa *سم الخياط* bermaksud 'lubang jarum' secara literal. Frasa tersebut berupa perumpamaan bagi maksud 'sempit' (Abi hilal al Askari, 1988: 358). Sehubungan dengan itu, ayat di atas menerangkan satu gambaran bagaimana keadaan manusia yang medustakan ayat Allah. Tidak dibukakan bagi mereka pintu-pintu langit dan tidak akan sesekali masuk ke dalam syurga sehingga 'seekor unta masuk lubang jarum'. Konteks ayat tersebut menceritakan tentang golongan yang kufur pada Allah dengan memberi gambaran 'seekor unta dengan lubang jarum'. Unsur figuratif yang didokong menyalurkan makna 'mustahil' dan 'tidak akan sesekali' dimasukkan mereka ke dalam syurga atas kekufurannya kepada Allah.

Frasa 4

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَتَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ [البقرة: 138]

Menurut Ibn Manzur (2003: 272) perkataan *الصبغة* ialah sesuatu yang mencelup dan mewarna pakaian. Manakala al Qurtubi (1988: 144) menyatakan sebaik-baik celupan ialah agama Islam, dan diungkap agama itu *صبغة* sebagai kiasan dari segi menzahirkan perbuatan dan ciri orang yang beragama, sebagaimana terzhahirnya kesan celupan warna pada pakaian. Abdul Raof (2006: 209-211) mendefinisikan unsur kiasan sebagai satu perkataan yang dipindahkan maknanya dan mengemukakan makna berkias (*allegory*), yang menghalang pentafsiran makna denotasi perkataan itu. Demikianlah unsur figuratif yang menunjukkan makna metafora yang terdapat pada struktur tersebut.

Frasa 5

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَتَعَلَّمَ مَا تُوسَّوَسُ بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ [ق: 16]

Menurut Ibn Asyura, (1997: 300) kata *حبل* bermaksud urat pada tubuh, manakala *الوريد* bermaksud saluran darah. Frasa al *idhāfah* tersebut adalah satu penjelasan mengenai kombinasi semantik yang saling berkait di antara kedua-duanya (ibid). Menurut al-Sa'labi, (1985: 343) kolokasi perkataan *حبل الوريد* merupakan perumpamaan yang digunakan untuk menunjukkan 'dekat'. Perkaitan semantik antara leksikal *حبل* dan *الوريد* memaparkan kesan semulajadi dimana urat dan saluran darah merupakan kesatuan yang saling berkait di dalam tubuh badan. Hal ini selari dengan kenyataan Abu Sa'ad (1987: 7) bahawa ekspresi idiomatik digunakan untuk dua kategori, pertama bertujuan untuk mencantikkan unsur bahasa melalui penerapan fenomena pemakaian bahasa dan kedua untuk menyatakan kesan semulajadi yang ditunjukkan melalui imej metafora.

RUMUSAN

Kajian ini merumuskan bahawa kolokasi frasa al *idhāfah* berupaya mempengaruhi beberapa bentuk semantik iaitu denotasi, konotasi dan idiomatik. Perbincangan menetapkan bahawa frasa al *idhāfah* adalah kategori kolokasi di mana kombinasi tersebut juga dipersetujui dan diguna pakai oleh sesetengah sarjana Arab seperti Ghazala (1993), Husamaddin (1985), Hafiz (2002) dan Brashi (2005). Struktur al *idhāfah* dilihat berupaya menyumbang permasalahan dari aspek penentuan makna. Kajian ini telah meneroka unsur semantik berpandukan konteks dalam memahami maksud ayat al Quran. Kategori idiomatik dikenalpasti wujud daripada struktur (*al idhāfah + alif lam*). Perbincangan menetapkan bahawa unsur figuratif merupakan suatu yang mendatangkan masalah disebabkan polanya berupaya membentuk ungkapan tertentu dan ciri gaya bahasa dengan makna yang bertujuan. Permasalahan tersebut boleh disempurnakan dengan membezakan unsur yang didokong di dalam frasa al *idhāfah* merangkumi konteks ungkapan, unsur gaya bahasa figuratif, pragmatik, ekspresi idiomatik dan laras bahasa di dalam teks. Hal ini kerana struktur idiomatik mendokong semantik khusus yang berbeza dengan satuan perkataan asal. Idiom yang dianalisis di dalam kajian ini dianggap satu kelas ekspresi figuratif yang terbentuk melalui struktur kolokasi al *idhāfah* yang tidak boleh difahami secara literal dan berfungsi sebagai satuan unit semantik. Makna figuratif idiom bagi frasa al *idhāfah* di dalam kajian ini boleh diklasifikasi kepada unsur berdasarkan metafora/ kiasan dan perumpamaan. Secara ringkasnya, al Quran perlu diteliti maknanya di peringkat yang lebih meluas. Dalam pada itu, kajian telah menunjukkan perbezaan semantik melalui struktur al *idhāfah* dalam menilai makna. Hal ini kerana, perkataan yang dikaji memperlihatkan makna yang berbeza-beza bergantung pada konteks kedudukan dan ciri linguistik. Lantaran itu, kajian yang mengklasifikasi kategori makna mengikut konteks sebenar (*actual context*) merupakan satu keperluan dalam mengembangkan ilmu makna. Justeru, kajian-kajian yang menyelidik aspek semantik dan konteks sesuatu struktur harus diperluaskan agar dijadikan bahan rujukan yang bernilai dalam bidang linguistik khususnya.

RUJUKAN

Al Quran

Al Baghwi. (1987). *Ma'alim al Tānzil*. Dar al Ma'rifah: Beirut.

Abdou, A. (2009). Arabic Idioms: A Corpus-based Study. Ph.D dissertation. University of Manchester.

Abdul Raof, H. (2006). Arabic Rhetoric: A Pragmatic Analysis. London: Routledge.

Abu Ghazala, E., De Beaugrande, R. A., Dressler, W., & Hamad, A. K. (1992). Introduction to Text Linguistics (*madkhal 'la ilm lughat al-naṣ*). Cairo: Matbaat dar alkitab.

Abu Hayyan. (*Abi Hayyan al Andalusi*). (2001). *Tafsir al Bāhr al Mūhit*. Dar al-Kutub al-Ilmiyah. Beirut: Lubnan.

Abu sa'ad, A. (1987) *Mūkjām al-tarākīb wa al-ibārāt al- istilāhiyya al- āmiyya al- qadīm minhā wa al-mūwallād*. Bayrūt. Dār al-ilm l'al-malāyīn.

- Al- Alusy. (*Abi Shihabuddin Mahmud*). (1994). *Ruh al Ma'ani fi Tafsir al Qur'an al A'zi wa al Sab' al Masani*. Dar al Kutub al Ilmiyyah: Beirut Lubnan.
- Al Anbar, J. (2001). *Al ta'bir al istilahi fi musnad Al-Imam Ahmad*. Riyadh: King Saud University.
- Al Askari, Abi hilal. (1988). *Kitab Jāmhārah al Amsal*. Dar al Fikr. Beirut: Lubnan.
- Azman Che Mat, Azani Ismail@Yaakub & Norasmazura Muhammad. (2019). Leksikal qāla [قال] [dalam dialog naratif al-Quran: Penelitian makna komunikatif terjemahan Melayu. KEMANUSIAAN the Asian Journal of Humanities 26(1): 51–87, <https://doi.org/10.21315/kajh2019.26.1.3>
- Brashi A, S. (2005). Arabic Collocations: Implications for Translation, Thesis of PhD, University of Western Sydney.
- Catford, J.C. (1996). Teori Linguistik bagi Penterjemahan. Ter. Uma A/P Iyavoo & Koh Chung Gaik. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Emery, P. (1988). Body-part Collocations and Idioms in Arabic and English: a Contrastive Study. Unpublished PhD, University of Manchester, Manchester.
- Ghazala, Hasan. 1993. *Translating Collocations: Arabic-English (in Arb)*. Lebanon: Dar el-ilm lelmalayēn. Turjuman, 2 (1), pg: 744.
- Ghazala, Hasan. (2007). *Dar el-ilm's dictionary of collocations*. Lebanon: Dar el-ilm lelmalayēn.
- Al-Ghalāyīnī, Mustafā. (1993). *Jāmi' al-Durūs al-Arabiyyah*. Beirut: al-Maktabah al- A'riyyah.
- G. Leech. (1974). Semantics. London: Penguin, (2nd edition, entitled Semantics: the Study of Meaning, 1981).
- Hafiz, A. (2002). 'Throw a Party' with Collocations: The Need for an Arabic Combinatory Dictionary. International Journal of Arabic-English Studies (IJAES), 3(1-2), 1-15.
- Al-Hasan, Syahir. 2001. *Al-Simantikiyyah wa al-Barajmatikiyyah fi al- Lughat al-Arabiyyah*. Amman: Dar al-Fikr li al- Tibaat wa al- Nasyr wa al- Tawzi'.
- Hashim Musa & Ong Chin Guan. (1998). Pengantar Ilmu Makna. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Hijab Mohammad Alqahtni. (2014). The Structure and Context of Idiomatic Expressions in the Saudi Press. PhD thesis. University of Leeds.
- Hilal Alshaje'a. (2014). Strategies for translating metaphorical collocations in the Holy Qur'an. Journal of Advances in Linguistics. Vol 4, No. 3. Pp 388-396.
- Hilal Alshaje'a. (2014). Issues in Translating Collocations of the Holy Qur'an. Vol. 14. pp 49-65.
- Hoogland, J. (1993). Collocations in Arabic (MSA) and the Treatment of Collocations in Arabic Dictionaries. The Arabist: Budapest Studies in Arabic, 6-7(1), 75-93.
- Husamaddin, K. (1985). *Idiomatic Expressions (in Arabic)*. Cairo: Maktabat Al-Anjilu Al Masriyah.
- Husam Al-Din, K. Z. (1985). *Alta'bir al iṣṭilāḥiyyāh*. Cairo: Maktabat al anglo al masriyyah.
- Ibn Āqīl, (*Bahā' al-Dīn Abdullah*). (1990). *Shārh Ibn Āqīl*. Jil. 1-2. Bayrut: Dar al-Khir.
- Ibn A'syur. (*Muhammad Tahir A'syur*). (1997). *Al Tāhrir wa al Tanwir*. Dar Syahnun li al Nasyr wa al Tauzi': Tunis.
- Ibn Faris. (2001). *Mūkjām Māqāyīs al Lūghāh*. Dar Ihya' al Turas al Arabiy. Beirut: Lubnan.
- Al Istirbazy, (*Radhiuddin Muhammad b Hasan*). (1998). *Syārh al Kāfiyah*. Beirut: Dar al Kutub al Ilmiyyah.
- Ibn Jinnī, (*Abu al-Fath Ūthmān*). (1988). *Al-Lūmā' fi al-Arabiyyah*. Ammān: Majdalāwi.
- Ibn Katshir. (2000). *Tāfsir al Qur'an al A'zim*. Dar al Bayan al Arabiy: Maktabah al-Ma'arif: Riyadh.
- Ibn Manzur. (2003) *Lisānul Arab*. Matba'ah Dar al Hadis: Kaherah.
- Ibrahim Anis. (1972). *Al Mūkjām al Wāsīt. Mājma' al Lūghah al Arābiyyāh*. Maktabah Misr al Fujalah: Kaherah.
- Ibrahim Ahmad Abd al Fattah. (1983). *Al Qāmus al Qāwīm li al Qur'an al Kārim*. Al Haia'h al Am'mah li Syu'un al Matabi' al Amiriyah.
- James Dickins, Sandor Hervey, Lan Higgins. (2002). Thinking Arabic Translation. A Course in Translation Method: Arabic to English. Routledge: London.
- Al-Jurjānī, Abd Al-Qāhir. (1991). *Asrār al-Balāghah*. Edited by: Khafagi, Muhammad Abdul Mun'em, and Abdul Aziz Sharaf. Beirut, Dar Al Jeel.
- Leech, G. (1974). Semantics. London: Penguin Books Ltd.
- Maha Alrabiah, Nawal Alhelewh, Abdul Malik Al-Salman & Eric Atwell. (2014). An Empirical Study On The Holy Quran Based On A Large Classical Arabic Corpus International Journal of Computational Linguistics (IJCL), Volume (5). Issue (1).
- Majdi Ibrahim, Saupi Man. (2008). Kaedah Penterjemahan Struktur Ayat Balaghah di dalam Al Quran. Membina Kepustakaan dalam bahasa Melayu. Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke 11, hlm 234.
- Al Makhzumi, Mahdi. (1964). *Fi al Nāhw al Arābiy. Qawaid wa al Tatbiq*. Naqd wa Tawjih. Beirut: Sida.
- Mubārah, Mubārah. (1992). *Qāwaid al-lūghāh al-arābiyyat*. Cet.3, Beirut: Maktabat al-madrasiyat dar al-kitab al-ilmiy.
- Nicolas, T. (1995). Idioms: Structural and Psychological Perspectives Martin Everaert [Et Al.] (Eds) Hillsdale, N.J.; Hove: Erlbaum.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2011). Perkembangan Semantik Malaysia: Sorotan Ilmiah. Dlm. Nor Hashimah Jalaluddin, Mohammad Fadzeli Jaafar, & Harishon Radzi (Eds.), Seminar Kebangsaan Linguistik 2007 (SKALI '07) (pp. 43-65). Serdang: Universiti Kebangsaan Malaysia Press.
- Al-Qassimi, A. (1979). *Al Ta'abir al Iṣṭilāḥiyyah wa al Siyāqiyah wa Mu'jam 'Arabi laha*. Jurnal majallah al lisan al 'arabi. Hlm 17-34.
- Al- Qurtubi. (1988). *Al Jāmi' li Ahkam al Qur'an li al Qūrtubi*. Dar al Kutub al Ilmiyyah. Beirut: Lubnan.
- Al Raghīb al Asfahani. (1999). *Mūkjām Mūfradat Alfaz al Qur'an*. Dar al Kutub al Ilmiyyah: Beirut.
- Al-Sa'labi, Abi Mansur. (1985). *Tsimār al Qūlūb fi al Mūdhāf wa al Mansub*. Dar al Ma'arif. Beirut: Lubnan.
- Al-Shabab, Omar Sheikh. (2003). The Evolution of Translation Culture: Translating the Holy Quran into French. King Saud Univ., Vol 15, Lang. & Translation, pp.21-48.

- Shihab A. Al-Nasser, Rafid A. Khashan. (2008). The collocation of Mubeen In The Holy Quran. Journal of the College of Arts. University of Basrah. No 45.
- Shima Ebrahimi, Mohammad Reza Pahlavannezhad, Geranaz Nadernezhad. (2012). The Analysis of Quranic Collocations in the Orchard "Boostan of Sa'di". International Journal of Linguistics. Vol. 4, No. 3. Pp 1-13.
- Siīnī, M, Husayn, M. and al-Dūš, S. (1996). *Al-Mu' jām al-Siyāqi lil-ta' birāt al- istilāhiyya: arabiyy- arabiyy*. Bayrūt: Maktabat Lubnān nāširūn.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1995). Postface to the second edition of Relevance: Communication and Cognition. Oxford: Blackwell.
- Al Syaokani, Muhammad bin A'li al Syaokani.(tt). *Fath al Qadir al Jami' baina Fann al Riyawah wa al Dirayah min Ilm al Tafsir*. Dar al Fikr, Beirut: Lubnan.
- Syed Ali Mirluhy & Rihanah Mirluhy. (2011). *Mūshkilah al idhāfah ila al Jumlah wa iqtirah li hilliha*. Majallah Jamiah Damshiq. Mujallad 27, A'dad 1/2.
- Al-Tabari. (*Tafsir al-Tabari*). (1997). *Al-mūsammá Jāmi' al-bāyan fi ta'wil al-Qur'an*. Dar al-Kutub al-'Ilmiyah. Beirut: Lubnan.
- Yasir Y. Abdulwahid, Osama H. Ibraheem. (2011). Formal and Functional Meanings in the Glorious Qur'an with Reference to Translation. College of Basic Education Researchers Journal Vol.11 No.3. pp 816-829.
- Al- Zamakhsyari. (1998). *Al Kāssyaf a'n Hāqaiq al Tānzil wa U'yun al Aqāwil fi Wūjuh al Ta'wil*. Maktabah Misr, al Fujalah, Kaherah.

Muhammad Luqman Ibnul Hakim Mohd Sa'ad
Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Cawangan Kelantan,
Kampus Machang, 18500 Machang Kelantan, Malaysia.
Email: luqman701@uitm.edu.my

Muhammad Saiful Anuar Yusoff (Dr)
Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Cawangan Kelantan,
Kampus Machang, 18500 Machang Kelantan, Malaysia.
Email: saiful673@uitm.edu.my

Shahrizal Mahpol (Dr)
Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Cawangan Kelantan,
Kampus Machang, 18500 Machang Kelantan, Malaysia.
Email: srizal368@uitm.edu.my